

Pannes de
courant en hiver

Winter power
outages



SHANNEX

FAUBOURG

du Mascaret

Un nouveau complexe de retraite à Moncton Moncton's newest retirement community



Notre complexe moderne crée une ambiance active et sociale offrant une variété d'événements spéciaux et une longue liste de commodités. Pour les personnes ayant besoin d'aide additionnelle, le Faubourg offre un continuum de services dans un milieu positif. Vous pourrez y vivre la vie à son meilleur.

Our modern campus offers an active and social atmosphere with many special events and a long list of amenities. For those who may require some extra help, Faubourg offers a continuum of service options in a supportive environment. *It's about living your best life.*

Appartements Mode de vie

Pavillon Gallant (ouverture en avril 2019)

Hospitalité

Pavillon LeBlanc

Hospitalité plus

Pavillon Cormier

Lifestyle Suites

Pavillon Gallant (opening April 2019)

Hospitality

Pavillon LeBlanc

Hospitality plus

Pavillon Cormier

Communiquez avec Susan Edgett au 506-854-6884 ou à sedgett@shannex.com dès aujourd'hui pour plus de renseignements ou pour réserver une visite.

Contact Susan Edgett at 506-854-6884 or sedgett@shannex.com for more information and to book a tour today.





RESTEZ BRANCHÉ

La Ville de Dieppe utilise plusieurs moyens de communication afin de transmettre des informations importantes à ses résidents. Abonnez-vous à nos plateformes de diffusion Web et soyez au courant des activités à venir et des nouvelles importantes!

Afin d'être informés en tout temps, même lors d'une situation d'urgence:

-  **Abonnez-vous à notre liste de diffusion par courriel:**
dieppe.ca/abonnement/
-  **Suivez-nous sur Facebook:**
facebook.com/DieppeNB
-  **Suivez-nous sur Twitter:**
twitter.com/VilledeDieppe

STAY CONNECTED

The City of Dieppe communicates important information to its residents in several ways. Subscribe to our Web broadcasting platforms and stay informed on upcoming activities and important news!

To remain informed at all times, even during an emergency:

-  **Subscribe to our e-news list:**
dieppe.ca/subscribe/
-  **Follow us on Facebook:**
facebook.com/DieppeNB
-  **Follow us on Twitter:**
twitter.com/CityofDieppe



BAR • ARCADE • GUILLES • ÉVÈNEMENTS
NOURRITURE, BOISSONS ET
PLUS ENCORE...
BAR • ARCADE • BOWLING • EVENTS
FOOD, DRINKS AND SO MUCH MORE...



BOWLARAMA DIEPPE



Réunissez tout le monde au **MÊME** endroit. Bowlarama Dieppe s'occupe de **TOUS** vos besoins en divertissement.

Bring everyone together in **ONE** place. Bowlarama Dieppe has **ALL** of your entertainment needs covered.



476, chemin Gauvin Road, Dieppe, NB E1A 1M8
506.857.9464 • BOWLARAMA.CA

SOMMAIRE CONTEXT

Dans chaque numéro

Mot du maire.....	05
Organismes communautaires	20
Éco Dieppe	25
Centre des arts et de la culture de Dieppe	29
Marché de Dieppe.....	30

In every issue

A word from the Mayor	05
Community agencies	20
Eco Dieppe	25
Dieppe Arts and Culture Centre.....	29
Dieppe Market.....	30

06 ► Affaires municipales Municipal affairs

15 ► Au rythme de la communauté Community news

16 ► Pleins feux sur... Spotlight on...

28 ► Cap sur la croissance Destination growth



Ce magazine est publié par la Ville de Dieppe et est distribué gratuitement aux résidents et aux commerces de Dieppe.

Éditeur: Service des communications, Ville de Dieppe

Vente de publicité:
877.7900 ou
dieppemag@dieppe.ca

Veillez faire parvenir vos commentaires ou vos suggestions d'articles à dieppemag@dieppe.ca
Info: 877.7900

This magazine is published by the City of Dieppe and is distributed free of charge to Dieppe's residents and businesses.

Editor:
Communications Department, City of Dieppe

Ad sales:
877.7900 or
dieppemag@dieppe.ca

Please send your comments or ideas for future articles to dieppemag@dieppe.ca



MOT DU MAIRE MAYOR'S MESSAGE



Yvon D. Lapierre

Yvon Lapierre
Maire de Dieppe
Mayor of Dieppe

Nous voilà à l'aube de la nouvelle année, une année qui s'annonce fructueuse avec la mise en chantier du Complexe communautaire intergénérationnel et l'ouverture de la Maison patrimoniale Doiron. Puis, nous aurons l'immense plaisir l'été prochain d'être l'hôte des festivités du 15 août dans le cadre du Congrès mondial acadien. Ce ne sont que quelques exemples de la vitalité qui fait de Dieppe un endroit où il fait bon vivre, travailler et élever une famille.

Vous aurez d'ailleurs la chance de découvrir d'autres activités et initiatives de votre municipalité dans les pages qui suivent. Cette nouvelle édition du DieppeMAG vous offre également un coup d'œil sur Patty Blanchard, une athlète de chez nous qui se démarque sur la scène nationale et internationale.

En terminant, je vous invite à vous joindre à nous le 14 décembre à 18 h 30 à la Place 1604 pour une célébration du temps des Fêtes en compagnie des membres du conseil municipal et de moi-même. Au plaisir de vous y voir en grand nombre!

We are at the dawn of a new year, a year that promises to be productive with construction beginning on the Intergenerational Community Complex and the opening of the Doiron House. This next summer, we will also have the great pleasure of hosting the Congrès mondial acadien festivities on August 15. These are just a few examples of the vitality that makes Dieppe a great place to live, work and raise a family.

In the following pages, you will have the chance to discover other activities and initiatives that are taking place in your municipality. This latest edition of DieppeMAG also offers a glimpse at Patty Blanchard, a local athlete who has made a name for herself on the national and international scene.

In closing, I invite you to join me and the members of City Council on December 14 at 6:30 p.m. at Place 1604 for a holiday celebration. We look forward to seeing you all there!

LES CONSÉQUENCES DE LA VITESSE AU VOLANT

THE CONSEQUENCES OF SPEEDING

Au cours des derniers mois, la Ville de Dieppe s'est attaquée au problème de vitesse sur les rues de la municipalité grâce à diverses initiatives. Des radars pédagogiques, des enseignes de limite de vitesse ainsi que des balises piétonnières ont été installés par le service d'ingénierie à travers la municipalité. Puis, le service d'incendie a lancé en août une campagne de sensibilisation aux conséquences de la vitesse automobile comme vous avez pu le voir dans nos médias sociaux, les médias traditionnels et sur le panneau-réclame.

Chaque année, le service d'incendie de la Ville de Dieppe répond à de nombreux accidents de la route. En 2017, les pompiers ont prêté main-forte aux policiers et ambulanciers en offrant des soins aux blessés, en sécurisant les lieux et en protégeant l'environnement, lors de 145 collisions survenues sur les routes de Dieppe.

Over the past few months, the City of Dieppe has addressed the problem of speeding on city streets by means of various initiatives. Radar speed signs, speed limit signs and pedestrian crosswalk markers have been installed by the Engineering Department across the city. In August, the Fire Department launched a campaign to make drivers aware of the dangers of speeding as you've seen in our social and traditional media and billboard.

Each year, the City of Dieppe Fire Department is called upon to respond to many road accidents. In 2017, firefighters assisted police officers and paramedics by providing first-aid to the injured, securing the area and protecting the environment at 145 collisions on Dieppe's roads.





**Danielle
JOHNSON**

team • équipe







Vous pensez déménager ?



(506) 381-6084

www.DanielleJohnson.ca







**RALENTISSEZ
SLOW DOWN**

Dieppe.ca

Dans le cadre de cette campagne de sensibilisation, des pompiers premiers répondants ont témoigné des impacts de la vitesse. Avec plus de 31 ans d'expérience, le capitaine Christopher Leger affirme que de nombreuses collisions sont causées par la vitesse et l'inattention. Alain Gauvin affirme quant à lui avoir assisté à de nombreuses scènes d'accidents où la gravité des blessures aurait pu être réduite si les limites de vitesse avaient été respectées.

Selon le site Web de la Société de l'assurance automobile du Québec, une collision à 75 km/h équivaut pour les occupants du véhicule à faire une chute du haut d'un édifice de huit étages.

À l'approche de la saison hivernale, nous tenons à vous rappeler d'adapter votre conduite aux conditions routières, de respecter les limites de vitesse en tout temps et d'éliminer les distractions ainsi que les comportements dangereux au volant. La sécurité sur nos routes est la responsabilité de tous et vous aussi vous pouvez y contribuer!

As part of the awareness campaign, firefighter first responders described first-hand the consequences of speeding. With over 31 years of experience, Captain Christopher Leger says that many collisions are caused by speed and inattentiveness. Alain Gauvin says that he has witnessed many accident scenes where the severity of the injuries could have been reduced had the speed limits been respected.

According to the *Société de l'assurance automobile du Québec* website, a collision at 75 km/h is equal to the vehicle occupants falling from the top of an 8 storey building.

With winter on the way, we would like to remind you to adapt your driving to the road conditions, obey the speed limits at all times and eliminate distractions and unsafe behaviour while driving. We are all responsible for keeping our roads safe, and you too have a role to play!

STATIONNEMENT HIVERNAL WINTER PARKING

En période hivernale, il est interdit de se stationner en bordure de rue entre minuit et 7 h. L'interdiction est valide en tout temps du 1 décembre au 31 mars, qu'il neige ou non. En cas d'infraction, vous pourriez recevoir une contravention dont le montant varie entre 30 \$ et 125 \$. De plus, votre véhicule pourrait être remorqué s'il gêne le déneigement.

Lors d'une tempête de neige, il est suggéré d'éviter de se stationner en bordure de rue le jour tant qu'elle n'a pas été déneigée. Cette mesure permet d'aider de façon importante les opérations de déneigement, en laissant l'espace disponible requis pour que les véhicules effectuent leur travail.

Pour consulter l'arrêté C-1 qui régleme la circulation routière et le stationnement, visitez le dieppe.ca sous l'onglet Hôtel de ville, puis la page Arrêtés et politiques.

Si votre voiture a été remorquée, veuillez communiquer avec l'hôtel de ville au 877.7990 afin de connaître les coordonnées de l'entreprise à contacter afin de la récupérer.

During the winter period, street parking is prohibited between midnight and 7 a.m. The restriction applies at all times from December 1 to March 31, whether it is snowing or not. Drivers failing to respect the winter parking ban risk getting fined between \$30 and \$125. Also, your vehicle may be towed away if it hinders snow removal.

During a snowstorm, avoid parking on the street during the day until the snow is cleared. This measure greatly helps snow removal operations, as it leaves the necessary space available for vehicles to do their work.

To consult Bylaw C-1, which regulates traffic and parking, visit dieppe.ca and select the City Hall tab, then the Bylaws and Policies page.

If your car has been towed, communicate with City Hall at 877.7990 for information on the company to contact in order to retrieve it.



- 4 salles de réunions pour accommoder jusqu'à 300 personnes
4 meeting rooms for up to 300 people
- Service de traiteur sur place
In-house catering
- Service de banquet
Banquet service
- Service de traiteur externe disponible
Outside catering available



69, rue du Marché Street, Dieppe, NB
info@hotelwingatedieppe.com
hotelwingatedieppe.com

MODIFICATIONS

POUR LES LICENCES ET LE CONTRÔLE DES CHIENS

CHANGES

IN DOG LICENCES AND CONTROL



Le 9 octobre dernier, le conseil municipal a adopté la modification à l'arrêté concernant le contrôle des chiens visant à abolir le renouvellement annuel de l'enregistrement des chiens. Dès maintenant, les propriétaires qui enregistreront leur chien auprès de la municipalité n'auront qu'à le faire une seule fois au cours de la vie de l'animal.

Veillez noter que tous les permis obtenus avant le 29 octobre 2018 expireront le 31 décembre 2018. Il faudra donc en faire le renouvellement, qui sera valide pour toute la vie du chien.

L'enregistrement est sans frais pour les chiens dotés d'une micropuce. Une preuve de vaccination contre la rage est exigée et obligatoire lors de l'enregistrement d'un chien. Un rappel que selon l'arrêté S-6, tous les chiens qui ne sont pas détenteurs d'une micropuce doivent porter une médaille valide enregistrée auprès de la municipalité ou d'un de ses représentants autorisés, qui peuvent être des commerces ou vétérinaires.

Si un chien immatriculé est trouvé errant, son propriétaire sera retrouvé plus rapidement, ce qui évitera des frais de fourrière en plus de réduire le stress pour le chien et le propriétaire.

Si vous trouvez un chien errant, vous pouvez contacter la ville au 877.7900 afin qu'une agente puisse aller sur place le récupérer.

On October 9, City Council passed an amendment to the dog control bylaw to abolish annual renewal of dog registrations. From now on, owners who register their dog with the municipality will only have to do it once during the animal's life.

Please note that any permits obtained before October 29, 2018 will expire on December 31, 2018. You will need to renew for it to be valid for the life of the dog.

Registration is free of charge for dogs with a microchip. Proof of rabies vaccination is required when registering a dog. Please keep in mind that under Bylaw S-6, all dogs that do not have a microchip must wear a valid tag registered with the municipality or one of its authorized representatives, which may be a business or a veterinarian.

If a licensed dog is found at large, its owner will be found more quickly, which will avoid dog pound fees and be less stressful for the dog and the owner.

If you find a stray dog, you can contact the city at 877.7900 so that an officer can pick it up on site.



DÉNEIGEMENT SNOW REMOVAL

La municipalité se charge du déblaiement et du déglçage de plus de 330 km de voies, 62 km de trottoirs et 30 km de sentiers. Un plan de déneigement et de déglçage, mis à la disposition des résidents sur notre site Web, établit les priorités en fonction de l'importance des rues dans le réseau global de transport.

Les rues à priorité élevée sont entretenues en premier pendant les tempêtes et reçoivent un niveau de service plus élevé. N'oubliez pas que même si vous ne vivez pas sur une rue prioritaire, vous devez probablement en emprunter une. C'est à l'avantage de tous d'entretenir d'abord les rues à fort débit de circulation.

The municipality is responsible for removing snow and ice from more than 330 km of roadways, 62 km of sidewalks and 30 km of trails. A snow and ice control plan, which is available to residents on our website, establishes priorities based on the importance of the streets in the overall transportation network.

High-priority streets are serviced earlier during a storm and are given a higher level of service. Remember that, even if you do not live on a Priority 1 street, you probably drive on one. It is to everyone's benefit that these high-volume streets be serviced first.

- Priorité 1** Grandes artères et rues collectrices à fort débit de circulation
(Exemples: Acadie, Amirault, Paul, Dover)
- Priorité 2** Rues collectrices et certaines rues locales à fort débit de circulation
(Exemples: Bourque, Centrale, Lafrance)
- Priorité 3** Rues locales
(Exemples: Murielle, Orléans, Marguerite)

- Priority 1** Arterials and heavily travelled collectors
(Examples: Acadie, Amirault, Paul, Dover)
- Priority 2** Collectors and some heavily travelled local streets
(Examples: Bourque, Centrale, Lafrance)
- Priority 3** Local streets
(Examples: Murielle, Orléans, Marguerite)

Une saumure est épanchée sur les rues locales 24 heures avant la chute de neige prévue. Composée d'eau et de sel, la saumure aide à prévenir la formation de glace. Puis, au début de la tempête, du sel est épanché sur toutes les grandes artères et rues collectrices.

Ces étapes éliminent le gel de la première neige tombée et aident à atteindre le retour à une chaussée entièrement dégagée. Lors de légères chutes de neige, il s'agit bien souvent de la seule intervention requise.

Pendant les tempêtes de neige, les grandes artères sont déneigées de façon continue dans la mesure du possible. Du sel est épanché de façon contrôlée afin de maintenir les voies de circulation dégagées. Les rues collectrices sont déneigées lorsque l'accumulation de neige atteint cinq centimètres. L'épandage de sel ou de sable est effectué après la tempête de manière à maintenir les chaussées dégagées sur toute leur largeur. Puis, les rues locales sont déneigées après une accumulation de neige de cinq à huit centimètres et l'épandage de sel est effectué à des fins de déglçage.

Le déneigement se poursuit jusqu'à ce que la neige cesse de tomber et que toutes les rues soient déneigées. Généralement, les équipes repassent après la fin de la chute de neige pour élargir les rues et libérer les intersections.

Brine is spread on local streets in the 24-hour period preceding an expected snowfall. Composed of water and salt, brine helps prevent the formation of ice. Then, at the beginning of the storm, salt is spread on all arterial and collector streets.

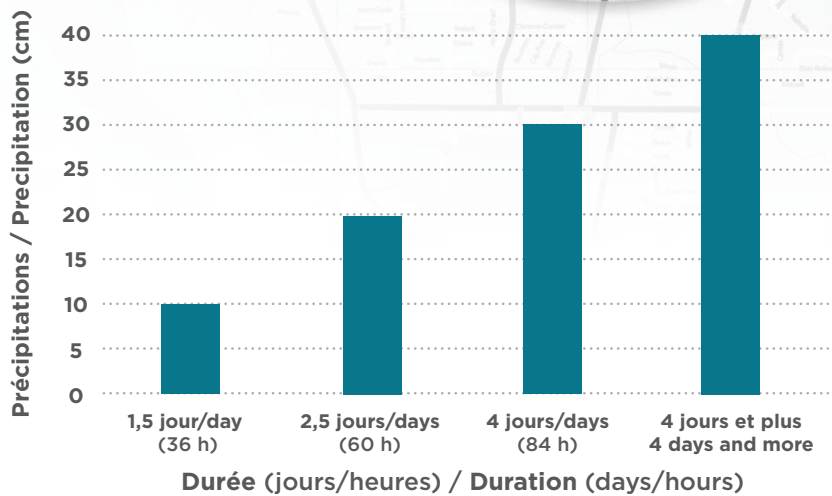
These steps eliminate the freezing of the first snowfall and make the bare pavement goal more achievable. For light snowfall, this is often all that is required.

During snowstorms, arterials are plowed continuously where possible. Controlled salting is used to maintain clear driving lanes. Collectors are plowed after five centimetres of snow accumulation. Salting or sanding is carried out following the storm so as to maintain bare pavement full width. Then, local streets are plowed after five to eight centimetres of snow accumulation, and salt is applied for ice control.

Snow removal continues until snow stops falling and all the streets are cleared of snow. Generally, crews make another pass over the streets after the snowfall ends to widen the streets and clear the intersections.



DURÉE DES OPÉRATIONS DE DÉNEIGEMENT DURATION OF SNOW REMOVAL OPERATIONS



NOTE: Dans le cas de précipitations de plus de 30 centimètres, l'objectif est de déblayer la neige aussi rapidement que possible en fonction du matériel et du personnel disponibles.

NOTE: When there are snowfalls above 30 centimetres, the objective is to clear the snow as soon as available equipment and personnel will allow.

La durée des opérations de déneigement peut varier selon les facteurs suivants:

- Type de neige (fondante, lourde, poudreuse)
- Températures extérieures
- Nouvelles précipitations pendant les opérations de déneigement
- Bris d'équipement

The duration of snow removal operations may vary depending on the following factors:

- Type of snow (wet, heavy, powdery)
- Outside temperatures
- New accumulation during snow removal operations
- Breakdown of equipment

Le matériel d'entretien doit parfois passer plusieurs fois pour déneiger complètement la rue. Si possible, attendez la fin des opérations de déneigement et vous n'aurez à déblayer votre voie d'accès qu'une seule fois.

The maintenance equipment must sometimes make several passes to completely clear the street. If possible, wait until plowing operations are completed and you'll only have to shovel your driveway once.

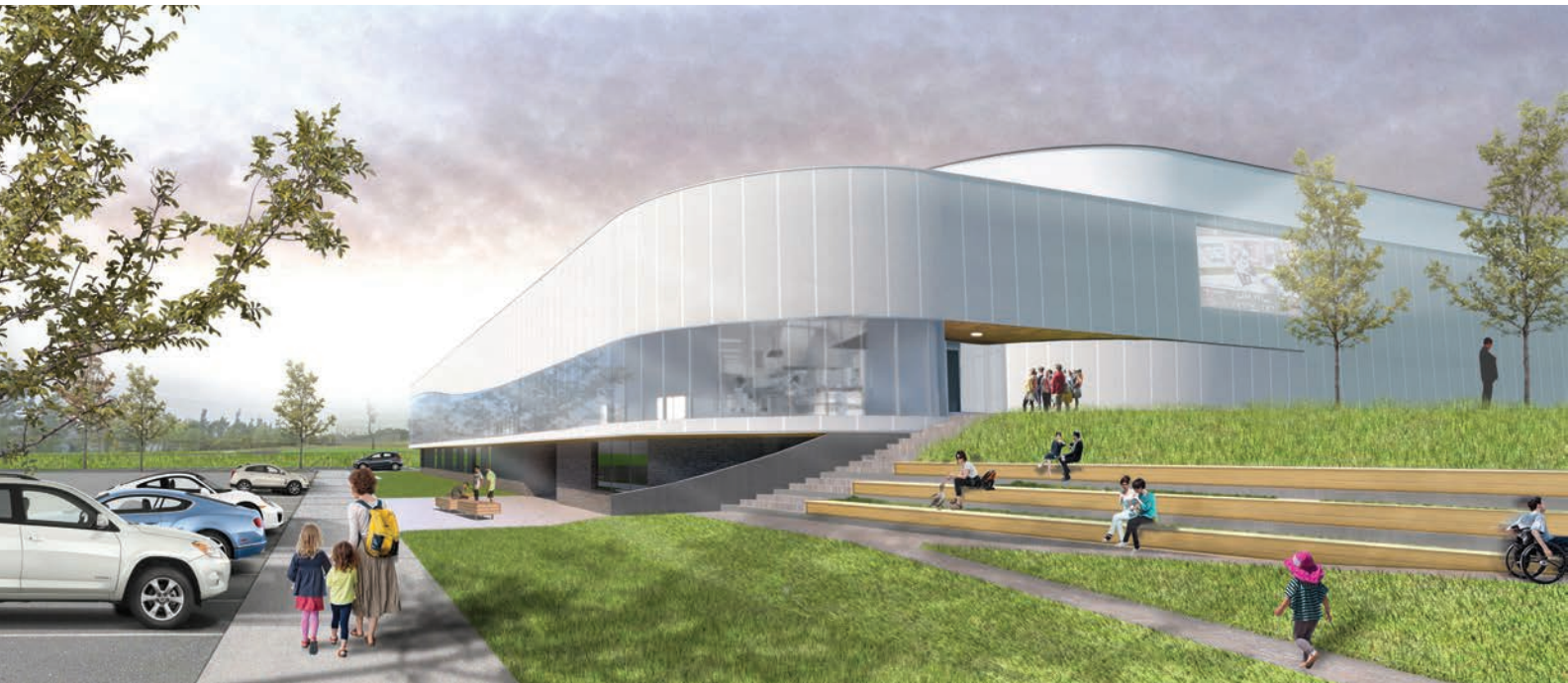
Consultez le plan de déneigement et de déglacage dès maintenant au dieppe.ca sous la section Services municipaux puis l'onglet Déneigement. Vous y trouverez également des renseignements au sujet du déneigement des trottoirs, des sentiers et des bornes-fontaines ainsi que des cartes de déneigement.

Refer to the Snow and Ice Removal Plan now at dieppe.ca under the Municipal Services section, Snow Removal tab. It also features information about removing snow and ice from sidewalks, trails and fire hydrants as well as snow plowing maps.



CONSTRUCTION DU CENTRE INTERGÉNÉRATIONNEL

CONSTRUCTION OF THE INTERGENERATIONAL CENTRE



En septembre dernier, le conseil municipal octroyait le contrat de construction du Complexe communautaire intergénérationnel à la compagnie Pomerleau. L'équipe de conception retenue par Pomerleau est derrière de nombreux projets d'envergure tel que le Centre Jean-Daigle à Edmundston.

Avec en tête un point de rassemblements culturel, social et sportif, ce lieu deviendra emblématique pour la Ville de Dieppe, remarquable par sa fluidité et son élégance. Le complexe offrira à ses utilisateurs un endroit pour se détendre, pour célébrer et où les athlètes et les artistes performeront.

Le nouveau complexe, qui portera le nom du commanditaire principal UNI, possédera une piste de marche intérieure, une cuisine et des salles communautaires pouvant accueillir jusqu'à 150 personnes, une glace principale entourée d'environ 1 000 sièges, une glace secondaire d'environ 65 sièges, ainsi qu'une serre intergénérationnelle. Les travaux devraient se terminer à l'automne 2020.

In September, City Council awarded the contract for the construction of the Intergenerational Community Complex to Pomerleau. Pomerleau's design team is behind several large-scale projects such as the Jean-Daigle Centre in Edmundston.

With a cultural, social and athletic assembly point in mind, this place will become a landmark for the City of Dieppe, remarkable in its fluidity and elegance. The complex will be a place where users can relax and celebrate, and where athletes and artists can perform.

Named after the main sponsor, UNI, the complex will include an indoor walking track, a community kitchen, community rooms that can accommodate up to 150 people, a primary ice surface with about 1,000 seats, a secondary ice surface with around 65 seats, and an intergenerational greenhouse. The construction work should end in the fall of 2020.



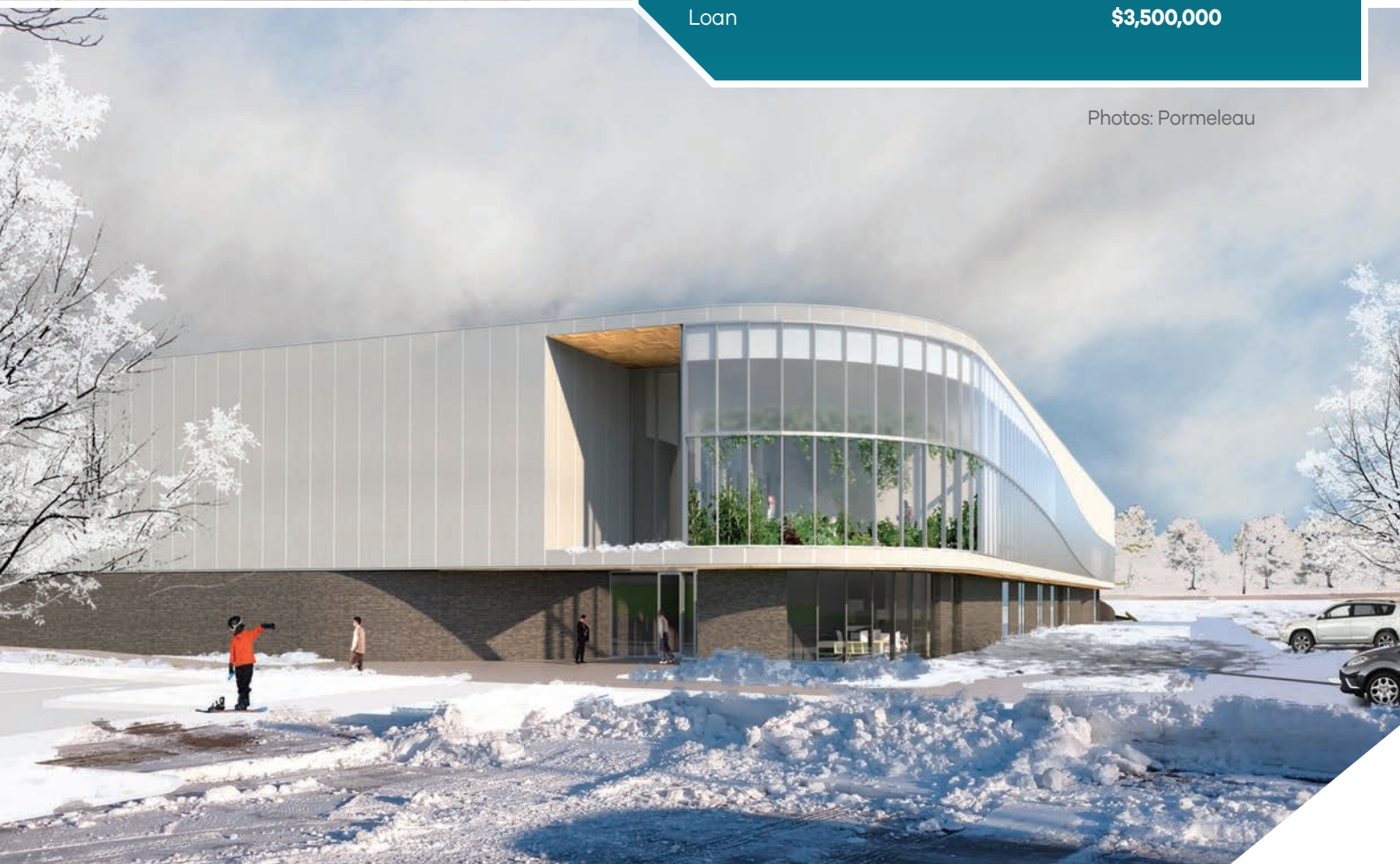
EN BREF

Contrat de construction	30 590 000 \$
Équipements scénographiques et autres (panneau indicateur, mobilier, système audio)	1 060 000 \$
Coût total	31 650 000 \$
Contribution du gouvernement provincial	7 250 000 \$
Contribution du gouvernement fédéral	9 575 000 \$
Contribution de la municipalité	7 075 000 \$
Campagne de financement	4 250 000 \$
Emprunt	3 500 000 \$

IN SHORT

Construction contract	\$30,590,000
Stage equipment and other (sign, furniture, sound system)	\$1,060,000
Total cost	\$31,650,000
Provincial government contribution	\$7,250,000
Federal government contribution	\$9,575,000
Municipal contribution	\$7,075,000
Fundraising campaign	\$4,250,000
Loan	\$3,500,000

Photos: Pormeleau



PANNES DE COURANT EN HIVER

WINTER POWER OUTAGES



Les pannes de courant en hiver sont particulièrement problématiques, car la plupart des systèmes de chauffage résidentiels dépendent de l'électricité pour fonctionner. Elles peuvent durer de quelques heures à plusieurs jours et les tempêtes de pluie verglaçante, le verglas et les vents violents en sont souvent la cause.

Winter power outages are especially problematic as most residential heating systems rely on electricity to operate. They can last from a few hours to several days and are often caused by freezing rain, ice storms and strong winds.

Voici quelques conseils de sécurité de base à suivre en cas de panne de courant:

- Éteignez tous vos appareils électroménagers et baissez les thermostats de votre système de chauffage au minimum afin d'éviter les surcharges.
- N'ouvrez la porte du réfrigérateur et du congélateur que lorsque cela est absolument nécessaire.
- N'utilisez jamais de barbecue au charbon de bois ou au gaz, de radiateur de camping ou de génératrices à l'intérieur de la maison afin d'éviter les intoxications au monoxyde de carbone.
- Ne laissez jamais des chandelles ou lanternes allumées sans surveillance ou sur une surface instable.
- Assurez-vous que vos détecteurs de monoxyde de carbone et d'avertisseurs de fumée soient fonctionnels.
- Un congélateur qui demeure fermé peut conserver les aliments congelés de 24 à 36 heures sans électricité. Tous les aliments périssables dans un réfrigérateur demeuré sans électricité pendant plus de 24 heures devraient être jetés.
- Ne vous approchez jamais de lignes électriques tombées ou d'arbres tombés touchants à des lignes électriques.
- Gardez un œil sur vos voisins au cas où ils auraient besoin d'aide.

Here are some basic safety tips in the event of a power outage:

- Turn off all your appliances and turn your heating system's thermostats down to minimum to prevent power surges.
- Do not open your freezer or refrigerator unless it is absolutely necessary.
- Never use charcoal or gas barbecues, camping heating equipment, or generators inside the house, to avoid carbon monoxide poisoning.
- Never leave lit candles or lanterns unattended or in an unstable place.
- Regularly check that your carbon monoxide detectors and smoke alarms are functioning properly.
- A closed freezer can keep food frozen for 24 to 36 hours without electricity. All perishable foods in a refrigerator that has been without electricity for more than 24 hours should be thrown out.
- Never approach fallen power lines or fallen trees touching power lines.
- Keep an eye on your neighbours in case they need help.

Il est également recommandé d'avoir à votre disposition en tout temps une trousse vous permettant d'être autosuffisant pendant au moins 72 heures lors d'une situation d'urgence. Pour en connaître davantage sur la préparation aux situations d'urgence, visitez le dieppe.ca sous l'onglet Services municipaux.

It is also recommended to have a kit allowing you to be self-sufficient for at least 72 hours during an emergency situation. To learn more about preparing for emergency situations, visit the Municipal Service section at dieppe.ca

HORAIRE DU TEMPS DES FÊTES HOLIDAY SCHEDULE



	Hôtel de ville City Hall	Centre aquatique Aquatic Centre	Aréna Centenaire Arena	Centre AJL Centre	Parc Rotary St-Anselme Park
22 décembre December 22	Fermé Closed	10 h à 16 h 10 a.m. to 4 p.m.	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours
23 décembre December 23	Fermé Closed	10 h à 16 h 10 a.m. to 4 p.m.	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours
24 décembre December 24	Fermé Closed	10 h à 13 h 30 10 a.m. to 1:30 p.m.	Ferme à midi Closing at 12 p.m.	Ferme à midi Closing at 12 p.m.	Ferme à 16 h Closing at 4 p.m.
25 décembre December 25	Fermé Closed	Fermé Closed	Fermé Closed	Fermé Closed	Fermé Closed
26 décembre December 26	Fermé Closed	Fermé Closed	Fermé Closed	Fermé Closed	8 h à 20 h 8 a.m. to 8 p.m.
27 décembre December 27	Fermé Closed	10 h à 13 h 30 10 a.m. to 1:30 p.m.	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours
28 décembre December 28	Fermé Closed	6 h à 20 h 6 a.m. to 8 p.m.	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours
29 décembre December 29	Fermé Closed	10 h à 20 h 10 a.m. to 8 p.m.	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours
30 décembre December 30	Fermé Closed	10 h à 20 h 10 a.m. to 8 p.m.	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours
31 décembre December 31	Fermé Closed	10 h à 13 h 30 10 a.m. to 1:30 p.m.	Fermé Closed	Ferme à midi Closing at 12 p.m.	Ferme à 16 h Closing at 4 p.m.
1 janvier January 1	Fermé Closed	Fermé Closed	Fermé Closed	Fermé Closed	8 h à 20 h 8 a.m. to 8 p.m.
2 janvier January 2	Ouvert Open	6 h à 20 h 6 a.m. to 8 p.m.	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours	Heures régulières Regular hours

Horaires spéciaux pour séances de patinage public et de natation. Consultez le dieppe.ca pour plus de détails.

Special public skating and swimming schedules. Go to dieppe.ca for more information.

Réunions du conseil

14 janvier
28 janvier
11 février

25 février
11 mars
25 mars

Council meetings

January 14
January 28
February 11

February 25
March 11
March 25



OÙ LA QUALITÉ ET LE STYLE DE VIE SE RENCONTRENT WHERE QUALITY & LIFESTYLE MEET



Résidentiel moderne, commerciaux et espaces de détail

Modern residential, commercial and retail spaces for lease.



Listed by:

CBRE

Sébastien Duval

Associé Aux Ventes | Sales Associate
506.386.7551 | sebastien.duval@cbre.com

Managed by:

villageondieppeblvd.ca

FENGATE

PATTY BLANCHARD:

COUREUSE D'EXCEPTION,
ATHLÈTE INSPIRANTE

PATTY BLANCHARD:

REMARKABLE RUNNER,
INSPIRING ATHLETE



Elle court comme elle respire. D'aussi loin qu'elle se souvienne, Patricia «Patty» Blanchard a toujours fait de la course à pied. C'est viscéral, une véritable passion pour l'athlète de Dieppe qui multiplie les records provinciaux, canadiens et mondiaux sur route et sur piste depuis quatre décennies. En 2016, elle a d'ailleurs été intronisée au Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick.

Toujours en quête de nouveaux défis, Patty est revenue du Championnat du monde d'athlétisme des maîtres à Malaga en Espagne l'automne dernier avec deux médailles d'or (800 m et 500 m), une d'argent (1 500 m) et un record canadien dans son groupe d'âge (60 ans et plus) au 5 000 m. L'année 2018 a été une année très fructueuse pour la coureuse qui a fracassé 10 records canadiens.

«J'ai grandi au sein d'une famille très sportive. Mes quatre frères aînés étaient de très bons coureurs et ils m'ont servi d'inspiration», raconte Patty. «J'ai toujours couru, mais c'est vraiment lorsque j'étais étudiante à l'Université de Moncton que j'ai découvert que j'avais un réel potentiel pour la compétition de haut niveau à l'échelle nationale et internationale.»

Et comme le destin fait bien les choses, c'est également sur une piste de course à l'université qu'elle a rencontré Marc Beaudoin, un de ses coéquipiers de l'équipe de cross-country, mordu aussi de la course, qui allait devenir son mari et son entraîneur.

Running is her second nature. From as far back as she can remember, Patricia "Patty" Blanchard was always running. It's visceral, a true passion for the Dieppe athlete who has, over the past 40 years, set numerous provincial, Canadian and world records in indoor and outdoor track events. In 2016, she was inducted into the New Brunswick Sports Hall of Fame.

Always seeking new challenges, Patty returned from the World Masters Championships in Malaga, Spain, last fall with two gold medals (800 m and 500 m), one silver (1500 m) and one Canadian record in her age group (60 and over) in the 5000 m. 2018 was a very productive year for the runner, who broke 10 Canadian records.

"I grew up in a very athletic family. My four older brothers were very good runners and they served as my inspiration," says Patty. "I always ran, but it was actually when I was a student at the Université de Moncton that I discovered that I had true potential for top level national and international competition."

As fate would have it, it was also on a track course at the university that she met Marc Beaudoin, one of her cross-country team members and a track fanatic, who would one day become her husband and trainer.

«En plus d'avoir le désir de courir et des habiletés naturelles, j'ai eu la chance d'être bien guidée et d'évoluer dans un environnement motivant qui m'a permis de me dépasser.»

Tout en menant de front une belle carrière de 31 ans en enseignement dans les écoles de la région (elle a pris sa retraite en 2014), Patty n'a jamais cessé de s'entraîner.

«J'ai toujours trouvé du temps pour la course et mes meilleures performances à vie ont été réalisées alors que j'enseignais à plein temps», souligne celle qui a été huit fois membre d'équipes nationales et qui a pris part à des compétitions partout dans le monde.

À 61 ans, sa passion pour la course est toujours aussi vibrante et le jour où elle remettra ses espadrilles est encore bien loin, car comme elle aime le répéter, courir lui procure beaucoup de bonheur. Cet hiver, elle aimerait bien briser d'autres records canadiens en salle et si sa condition physique le permet, un record canadien au 8 km sur route lors d'une course à Tampa Bay en Floride en février.

Nos meilleurs vœux de succès à cette ambassadrice hors pair qui fait honneur à Dieppe.

"In addition to having natural abilities and the desire to run, I had the chance to be well guided and to evolve in a motivating environment that made it possible for me to challenge myself."

While pursuing a wonderful 31-year career as a teacher in schools in her region (she retired in 2014), Patty never stopped training.

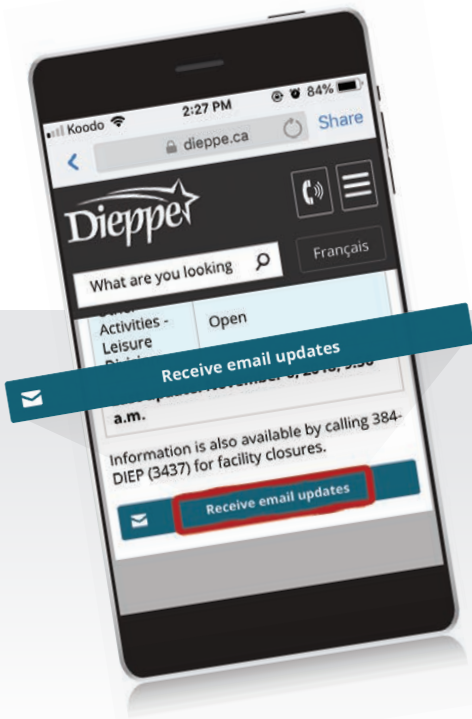
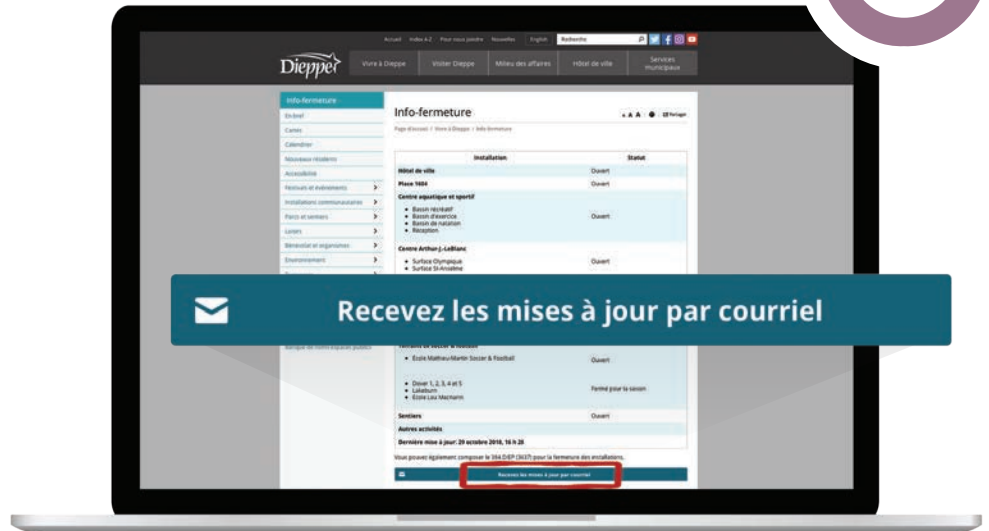
"I always found time to run track and my best all time performances were achieved while I was teaching full time," says the woman who made the national track team eight times and has taken part in competitions around the world.

At 61, her passion for running is still just as strong and there's still a long way to go before she hangs up her running shoes because, as she likes to say, running brings her a great deal of happiness. This winter, she'd like to break more Canadian indoor records and, her physical condition permitting, a Canadian record in the outdoor 8 km event at a race to be held in Tampa, Florida, in February.

Our best wishes for success to this outstanding ambassador who makes Dieppe proud!



INFO-FERMETURE CANCELLATION INFO



Cet hiver, soyez au courant des fermetures de nos installations et des annulations d'activités en visitant la page Web info-fermeture au dieppe.ca/infofermeture

Abonnez-vous à la liste d'envoi afin de recevoir les mises à jour et d'être au courant des fermetures en tout temps. Il suffit de cliquer sur le bouton «Recevez les mises à jour par courriel» qui se trouve au bas de la page Web.

Vous pouvez également composer le 384.DIEP (3437) pour entendre la liste des installations fermées.

This winter, stay up-to-date on our facility closures and activity cancellations by visiting our cancellation info Web page at dieppe.ca/cancellationinfo

Subscribe to the mailing list to receive updates and stay informed on closures at all times. Simply click the "Receive email updates" button at the bottom of the Web page.

You can also call 384.DIEP (3437) to hear the list of facility closures.



ACADEMIE DE BALLET CLASSIQUE & DANSES MODERNES
ACADEMY OF CLASSICAL BALLET & MODERN DANCES

NOUVELLE SESSION DÉBUTE LE 7 JANVIER 2019

Inscription dès maintenant au plieballet@gmail.com

Venez essayer une leçon gratuitement!

Ballet

Jazz

Moderne

Hip hop

Lyrique

Claquette

Hip hop boyz

CASSE-NOISETTE

7, 8 ET 9 DÉCEMBRE
THÉÂTRE CAPITOL

Ne manquez pas votre chance de participer à la magie du temps des Fêtes!

Production accompagnée de l'Orchestre Tutta Musica!

Billets en vente maintenant : Théâtre Capitol



331, avenue Acadie, Dieppe N.-B. • 506.853.7543 • plieballet@gmail.com • plie.ca

GEL DES CONDUITES D'EAU

FREEZING OF WATER PIPES

CONDUITE DE SERVICE / SERVICE LINE

BOITE DE SERVICE / CUB STOP

RESPONSABILITÉ DU RÉSIDENT
RESIDENT'S RESPONSIBILITY

RESPONSABILITÉ DE LA VILLE
CITY'S RESPONSIBILITY

CONDUITE PRINCIPALE / MAIN LINE

Bien que la plupart des conduites d'eau soient enfouies profondément dans le sol, il est tout de même possible qu'elles gèlent lors de froids extrêmes. Voici quelques précautions à prendre afin de réduire le risque que votre tuyauterie gèle.

- Coupez l'alimentation en eau aux robinets extérieurs et vidangez-les.
- Assurez-vous que la température ambiante dans la pièce où se trouve votre entrée d'eau soit au moins de 10°C.
- Placez de la mousse isolante sur les tuyaux les plus sujets au gel (par exemple ceux à proximité des murs extérieurs, du grenier et du garage).
- Scellez les fuites d'air, particulièrement dans les pièces où se trouvent des conduites d'eau.
- Lors d'une absence prolongée, coupez l'alimentation en eau à l'intérieur et vidangez les tuyaux si la température n'est pas maintenue.
- Vous pouvez également éteindre et vidanger le chauffe-eau.
- Demandez à une personne en qui vous avez confiance de vérifier votre résidence régulièrement lors de votre absence.

Il fait très froid à l'extérieur et l'eau ne s'écoule que très peu ou encore ne s'écoule pas du tout de votre robinet? Il est possible qu'une de vos conduites soit gelée. Appelez un plombier certifié le plus rapidement possible afin d'éviter une rupture de la tuyauterie et un dégât d'eau.

Les propriétaires de résidences sont responsables de la tuyauterie à l'intérieur de leur propriété ainsi que de la conduite de service. Quant à la municipalité, elle est responsable de la conduite de desserte qui se trouve entre la boîte de service et la conduite principale de la municipalité.

Although most water pipes are buried deep underground, freezing is still possible during extreme cold. Here are a few precautions to take to reduce the risk of your piping system freezing.

- Cut off the water supply to outdoor taps and drain them.
- Make sure that the room temperature where your water inflow is located is at least 10°C.
- Place insulating foam on the pipes that are the most prone to freezing (for example, those close to outer walls, the attic and the garage).
- Seal air leaks, particularly in rooms where water pipes are located.
- During a prolonged absence, cut off the internal water supply and drain the pipes if the temperature is not maintained.
- You can also turn off and drain the water heater.
- Ask a person whom you trust to regularly check your home during your absence.

Is it very cold outside and does water flow only very gently or not at all from your tap? It is possible that one of your pipes is frozen. Call a certified plumber as soon as possible in order to avoid a burst pipe and water damage.

Homeowners are responsible for the piping system inside their homes and for the service lines. The municipality is responsible for the distribution line, which is located between the service box and the municipality's main line.



ORGANISMES COMMUNAUTAIRES COMMUNITY AGENCIES



Club de patinage de vitesse Cyclones de Codiacc

Programme pour apprendre à patiner, séances de patinage de vitesse et essai gratuit. Pour les enfants de trois ans et plus. Jusqu'au 22 mars 2019 au Centre Arthur-J.-LeBlanc.

Info: <http://codiaccyclones.ca/francais-home-accueil/>

Codiacc Cyclones Speed Skating Club

Learn to Skate kid's program, speed skating sessions and free trial. For children aged three years and older. Until March 22, 2019, at the Arthur-J.-LeBlanc Centre.

Info: <http://codiaccyclones.ca/>



Club Extenso gymnastique rythmique

Un magnifique sport olympique qui combine la gymnastique, la danse, les mouvements acrobatiques et la flexibilité avec les manipulations d'engins tels que cerceau, ballon, ruban, corde et massues. Pour les enfants de trois ans et plus. Niveaux récréatif, précompétitif et compétitif. Session d'hiver débute en janvier.

Info: Krista Kelly, 850.2695, clubextenso.wixsite.com/extenso, extensosogym@gmail.com

Club Extenso Rhythmic Gymnastics

A beautiful Olympic sport that combines gymnastics, dance, acrobatic movements and flexibility along with manipulations of apparatuses, such as hoops, balls, ribbons, ropes and clubs. For children aged three years and older. Recreational, pre-competitive and competitive levels. Winter session starting in January.

Info: Krista Kelly, 850.2695, clubextenso.wixsite.com/extenso, extensosogym@gmail.com



Repaire jeunesse de Dieppe (Club Garçons et Filles de Dieppe) Programme portes ouvertes

Repaire Jeunesse, situé au 76, rue Emmanuel, offre des activités variées pour les jeunes telles que sport, sorties, tutorat, informatique et leadership! Le mur d'escalade est maintenant ouvert au public moyennant des frais. Service de garde aussi disponible.

Info: Ray, 857.3807
ray.leblanc@dbgc.org • www.bgcdieppe.ca

The Boys and Girls Club of Dieppe Drop-in program

The Boys and Girls Club of Dieppe, located at 76 Emmanuel Street, offers a variety of activities for youth, such as sports, field trips, tutoring, computers, and leadership! The climbing wall is now open to the public for a fee. Daycare service is also available.

Info: Ray, 857.3807,
ray.leblanc@dbgc.org • www.bgcdieppe.ca

On estime que 2% à 3% de la population en général souffre du trouble affectif saisonnier (TAS)

Reprends ta vie, un jour à la fois.

An estimated 2% to 3% of the general population suffers from seasonal affective disorder (SAD)

Take your life back, one day at a time.

Thérapie Évaluation Consultation
Individuelle Familiale Couple



Centre de psychologie et de mieux-être
Psychology and Wellness Centre

*Plus qu'un changement. une transformation.
More than a change. a transformation.*

Therapy Assessment Consultation
Individual Family Couple

courriel email
info@psychologiemieuxetre.ca

site web website
psychologiemieuxetre.ca

téléphone phone
506-382-1717

adresse address
976 rue Champlain Street, Suite 102, Dieppe, NB

 [@psychologiemieuxetre](https://www.facebook.com/psychologiemieuxetre)



Club de CFQ Qigong de Dieppe

Pratique qui utilise des mouvements gracieux et lents pour favoriser la circulation, promouvoir la relaxation, réduire le stress et augmenter la santé globale. Offert les mardis à 19 h au pavillon Rotary, parc Rotary St-Anselme. **Prérequis:** Niveau 1. Portes ouvertes le 9 janvier 2019.

Info: Eileen Ouellet, 389.1551

Dieppe CFQ Qigong Club

A practice that uses slow and graceful movements to stimulate blood flow, promote relaxation, reduce stress and improve overall health. Held on Tuesdays at 7 p.m. at the Rotary St-Anselme Park Pavilion. **Prerequisite:** Level 1.

Open house: January 9, 2019.

Info: Eileen Ouellet, 389.1551

PRO Jeunesse Kids

Participer c'est possible! ▶ You can be part of it!

Merci à tous les autres donateurs de moins de 100 \$.
Thank you to all the donors who contributed less than \$100.

▶ **Merci à tous les donateurs qui ont fait en sorte que la 10^e Marche en bas de laine Coop-IGA soit un grand succès. La somme de 31 677 \$ fut recueillie ainsi que presque 4 000 \$ en services.**

Thank you to all the donors who made our 10th Coop IGA Wool Sock Walk a great success! \$31,677 was raised, as well as almost \$4,000 in services.

Info: Marise, 877.5022 • projeunesse@dieppe.ca

P.R.O. JEUNESSE

DIEPPE-MEMRAMCOOK



10 000 \$

- Coop IGA Dieppe

2 500 \$

- BoFM / CJSE

2 000 \$

- Banque Scotia Bank, CF Champlain

1 500 \$

- UCT - United Commercial Travellers Council 758
- Service Master

1 000 \$

- Chevaliers de Colomb de Dieppe Dieppe Knights of Columbus
- Club Rotary de Dieppe Rotary Club
- Goody's hockey-balle / Ball Hockey
- L'Acadie Nouvelle
- McIntyre Finn
- RoyByrns & associés / Associates
- Sequoia Dieppe
- UNI

800 \$

- Crèmerie Bennis Dairy Bar

500 \$

- Assurance Vienneau Insurance
- CBCL
- Paneltech
- Pura Vida Yoga
- TD Canada Trust Dieppe
- Vox Interactif

250 \$

- Al-Pack Entreprises
- Assomption Vie / Assumption Life
- Boudreau Albert Savoie & associés / Associates
- Champlain Auto Body
- Dr J.P. Lacroix
- Lise Babin / Roger Melanson
- McInnes Cooper
- Moniteur Acadien

200 \$

- Assurance Archway Insurance
- Brunswick Optical Ltd.
- Centre dentaire Boucher Levesque Maltais
- ConAir Ventilation Ltd.
- Couture Services Financiers
- Edgeline Construction
- Evolution Roofing
- Groupe d'ingénierie JOMA Engineering Group
- Institut de bien-être Sparx Wellness Institute
- Michel Doucet, avocat / lawyer
- Mistral communication

100 \$

- Café Archibald
- Dr Rémi Landry
- Dr Todd Clayton
- Dr Wybouw & Dre Côté
- FyDoctors Dieppe
- LeBlanc Sprinkler
- Lise Caissie
- Norm's Pizza & Takeout Memramcook

31677 \$



Si vous êtes résident de Dieppe ou Memramcook, et vous vivez une situation financière difficile, P.R.O. Jeunesse Dieppe peut peut-être vous aider à défrayer les coûts d'inscription et d'équipement pour une activité pour vos enfants.

If you're a resident of Dieppe or Memramcook, and your family is experiencing financial difficulties, P.R.O. Kids Dieppe might be able to help offset the cost of registration and equipment linked to your children's activity.



DIEPPE EST AMIE DES AÎNÉS

DIEPPE IS AGE-FRIENDLY



Lors de la Journée internationale des personnes âgées le 1 octobre dernier, la Ville de Dieppe a officiellement annoncé qu'elle s'est vue décerner la reconnaissance de communauté amie des aînés. Ce programme mené par le gouvernement du Nouveau-Brunswick encourage les municipalités à créer un environnement sécuritaire, accueillant et respectueux pour les gens âgés.

Suite à un rapport de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) sur le vieillissement de la population et les défis s'y rapportant, l'organisme s'est donné comme mission de favoriser l'inclusion sociale des aînés à travers le monde. Ils ont démontré que les collectivités qui s'engagent envers leurs aînés en font profiter l'ensemble de la communauté.

En collaboration avec le Comité des personnes âgées de Dieppe, la Ville s'est dotée des ressources afin d'offrir à ses résidents âgés des activités, installations et des services appropriés à leur réalité. Les efforts déployés afin d'obtenir cette reconnaissance visent à démontrer que Dieppe accorde de l'importance à la santé et au bien-être des aînés et souhaite qu'ils contribuent le plus longtemps possible à la vie communautaire.

Pour connaître les activités offertes aux aînés, consultez le dieppe.ca sous l'onglet Vivre à Dieppe > Loisirs > Aînés.

On the International Day of Older Persons, which was held on October 1, the City of Dieppe officially announced that it had been recognized as an Age-Friendly Community. This Government of New Brunswick program encourages municipalities to create a safe, welcoming and respectful environment for seniors.

Following a World Health Organization (WHO) report on population ageing and related challenges, the organization's mission is to promote the social inclusion of seniors throughout the world. They have shown that when communities engage with their seniors, the whole community benefits.

In conjunction with the City of Dieppe Seniors' Committee, the City has developed resources to provide its seniors with appropriate activities, facilities and services. Efforts to achieve this recognition demonstrate that Dieppe values seniors' health and well-being and wants seniors to contribute to community life as long as possible.

To learn about activities for seniors, visit dieppe.ca under the Living > Recreation > Seniors tab.



ALERTE ALERT

RESTEZ EN SÉCURITÉ CET HIVER!

STAY SAFE THIS WINTER!



Le service d'incendie de la Ville de Dieppe vous rappelle d'effectuer des vérifications dans votre résidence pour vous assurer qu'il n'y a aucun risque d'incendie.

The City of Dieppe Fire Department reminds you to check your home for fire hazards.

- Assurez-vous que votre cheminée est propre et que sa doublure (conduit intérieur) est en bon état. S'il y a de la rouille, si ses soudures se séparent ou si elle s'effondre à l'intérieur, il est temps de la remplacer.
- Vérifiez le réseau de conduits de ventilation et d'évacuation de l'appareil de chauffage ainsi que les bouches de chaleur. La poussière et d'autres matières combustibles peuvent s'accumuler sur vos éléments de chauffage pendant l'été.
- Un détecteur de fumée en bon état de fonctionnement est votre première arme dans la détection hâtive d'un incendie. Installez un détecteur de fumée à chaque étage de votre maison et assurez-vous de changer sa pile régulièrement.
- Un détecteur de monoxyde de carbone vous avertira de la présence de gaz toxiques et d'émanations mortelles. Il doit être placé dans les salles de fournaise, les salles de lavage, les corridors ainsi que dans toute salle où il y a un appareil de chauffage au gaz.
- Si vous utilisez des appareils de chauffage à combustible fossile et des lanternes à gaz à l'intérieur, assurez-vous d'avoir un mécanisme d'aération vers l'extérieur.
- Ne permettez pas à des gaz mortels de pénétrer dans votre maison. Ne mettez pas en marche votre voiture ni une génératrice portable dans un garage attenant ou près d'une porte ou d'une fenêtre ouverte.
- Ne tentez jamais de dégeler un conduit gelé à l'aide d'un chalumeau ou de toute autre forme de flamme nue. Téléphonnez à un professionnel. Vous pouvez aussi tenter de régler le problème à l'aide d'un séchoir à cheveux ou de ruban chauffant pour conduits.
- Make sure your chimney is clean and that the liner (interior duct) is in good repair. Rust, separated seams, and interior collapse are signs that it must be replaced.
- Check all ductwork, heating vents and registers. Dust and other combustibles can collect on your heating elements over the summer.
- A working smoke alarm is your first defence in the early detection of fire. Install one on every level of your home, and make sure you change its battery regularly.
- A carbon monoxide detector will warn you of the presence of toxic gases and deadly fumes. These should be placed in furnace and laundry rooms, hallways and in any room containing a gas heating unit.
- Before operating portable fuel-fired heaters and gas lanterns indoors, make sure gases are properly vented outdoors.
- Prevent deadly gases from entering your home. Don't run your car's engine or a portable generator in an attached garage or next to an open door or window.
- Never attempt to thaw a frozen pipe with a torch or other form of open flame. Call a professional. You may also try using a hair dryer or electric pipe heat tape.

Source: Bureau du prévôt des incendies du Nouveau-Brunswick

Source: Office of the Fire Marshal of New Brunswick





CENTRE AQUATIQUE
AQUATIC CENTRE

APPRENDRE À NAGER À TOUT ÂGE

LEARN TO SWIM AT ANY AGE

Saviez-vous que le Centre aquatique et sportif offre des cours de natation destinés aux adultes? Que ce soit pour ceux qui voudraient apprendre à nager ou encore pour d'autres qui souhaiteraient améliorer leurs techniques, deux niveaux sont offerts.

Did you know that the Aquatic and Sports Centre offers adult swimming classes? Two levels are offered. One is for those who would like to learn how to swim and the other is for those who would like to improve their techniques.



L'histoire de Nicole Blanchard, résidente de Dieppe, est d'ailleurs un excellent exemple qu'il n'y a pas d'âge pour débiter une nouvelle activité. Après s'être quasi noyée lors d'un voyage au Mexique, Nicole est restée terrifiée de l'eau pendant plus de 25 ans. Ayant toujours été une grande sportive, elle se sent limitée par sa peur de l'eau et décide de s'inscrire à des cours pour adultes au Centre aquatique et sportif.

Avec l'aide de deux instructeurs lui ayant donné confiance en ses capacités ainsi qu'avec beaucoup de détermination, elle réussit à passer par-dessus ses craintes et s'améliore rapidement. Quelques mois plus tard, à l'âge de 51 ans, Nicole participe à un triathlon où sa meilleure performance fut dans la discipline de la natation. À ce jour, elle continue de s'entraîner trois fois par semaine au Centre aquatique où elle améliore ses techniques de nage.

Félicitations à Nicole pour sa résilience et sa volonté. Cela prouve qu'il est possible de commencer à profiter des bienfaits physiques et psychologiques procurés par la natation à n'importe quel âge!

La prochaine session des cours adultes se déroule en janvier sur une période de 12 semaines et l'inscription débute dès le 7 janvier pour les résidents. Consultez le dieppe.ca pour tous les détails.

The story of Nicole Blanchard, a Dieppe resident, is a great example that shows it's never too late to start a new activity. Nicole almost drowned while on a trip to Mexico, an experience that left her terrified of water for over 25 years. Having always been very athletic, she felt limited by her fear of water and decided to register for adult classes at the Aquatic and Sports Centre.

With the help of two instructors who gave her confidence in her abilities and a lot of determination on her part, she managed to overcome her fears and improved quickly. A few months later, at age 51, Nicole participated in a triathlon where her best performance was in the swimming leg of the event. She still trains three times a week at the Aquatic Centre, where she is improving her swimming techniques.

Congratulations to Nicole for her resilience and strong will. This proves that you can start enjoying the physical and psychological benefits of swimming at any age!

The next 12 week session of adult classes starts in January, and registration begins on January 7 for residents. Visit dieppe.ca for further details.



PROGRAMME DE PLANTATION D'ARBRES

TREE PLANTING PROGRAM

Vous aimeriez avoir un arbre devant votre résidence et ainsi participer à rendre le paysage de Dieppe plus vert? Profitez du programme communautaire de plantation d'arbres! Ce programme permet d'offrir des arbres matures à un coût très accessible aux résidents qui n'ont pas d'arbre devant leur maison. Depuis son lancement en 2013, ce sont plus de 400 arbres qui ont été plantés à travers la municipalité grâce à cette initiative.

Conditions d'admissibilité:

- Un seul arbre par résidence.
- Il ne doit pas y avoir d'arbre existant sur la partie du terrain située devant la maison.
- Il doit y avoir suffisamment d'espace pour planter l'arbre et s'assurer qu'il ait assez de place pour grandir.
- Des frais de 50 \$ plus taxes doivent être payés par le propriétaire de la maison, ce qui correspond à moins de 30 % du coût d'achat de l'arbre.
- L'arbre reçu doit être planté sur la partie du terrain située devant la maison uniquement.
- Si votre demande est retenue, la municipalité vous contactera pour déterminer quelle sorte d'arbre peut être plantée sur votre terrain en fonction de l'espace et de la disponibilité des espèces d'arbres.

Pour vous procurer un arbre, il suffit de remplir une demande entre le 18 février et le 31 mars au dieppe.ca

Le nombre d'arbres est limité et le programme est basé sur un système de premier arrivé, premier servi.

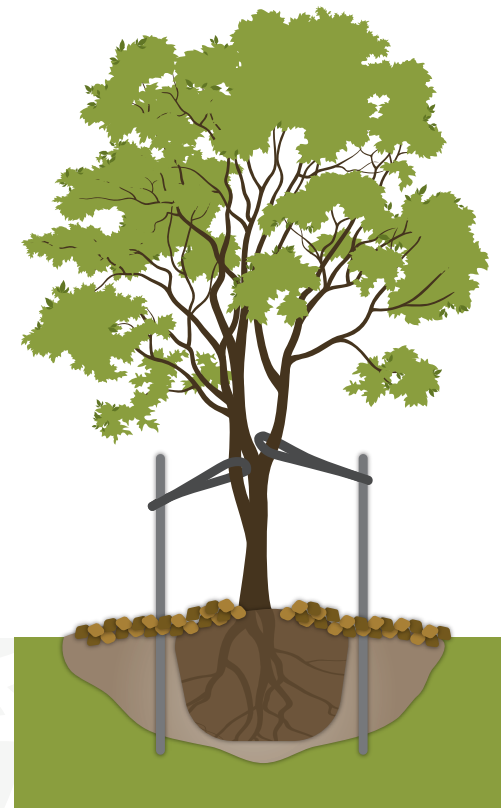
Would you like to plant a tree in front of your home while also helping to make Dieppe a greener place? Take advantage of the Tree Planting Program! This program offers mature trees at a very reasonable cost to residents who do not have trees in front of their homes. Since its launch in 2013, more than 400 trees have been planted throughout the municipality thanks to this initiative.

Eligibility requirements:

- One tree per residence.
- There can be no existing trees on the land in front of the home.
- There must be sufficient space to plant the tree and to ensure it has enough space to grow.
- A \$50 fee, plus applicable taxes, must be paid by the homeowner, which corresponds to less than 30% of the cost to purchase the tree.
- The tree must only be planted on the land located in front of the house.
- If your application is accepted, city officials will contact you to determine what kind of tree can be planted on your lot based on available space and the availability of tree species.

To obtain a tree, you must fill out an application form starting on February 18 until March 31 at dieppe.ca

The number of trees is limited and the program is offered on a first come, first served basis.



ÉCO-DÉPÔT MOBILE

Que faire avec vos résidus domestiques dangereux tels que les piles, huile de cuisson, aérosols, peinture, ampoules, engrais, bonbonnes de propane, etc.? Vous pouvez les apporter gratuitement à l'Éco-dépôt mobile qui visite le Centre des opérations de Dieppe (100, rue Rufin) à plusieurs reprises au cours de l'année.

VOICI UNE LISTE DES DÉCHETS QUI Y SONT ACCEPTÉS:

- Électroménagers (limite d'un appareil de chaque type par client);
- Réfrigérateurs, cuisinières, congélateurs, lave-vaisselle, fours muraux, refroidisseurs d'eau, fours à micro-ondes, chauffe-eau, humidificateurs, déshumidificateurs, laveuses, sècheuses, barbecues, etc.;
- Appareils électroniques;
- Téléviseurs, écrans d'ordinateur, lecteurs de disque dur, lecteurs DVD, consoles de jeu vidéo et tout appareil qui doit être branché ou qui fonctionne à l'aide de piles;
- Meubles;
- Canapés, chaises, matelas, sommiers, commodes, mobilier de salle à manger, etc.;
- Petits appareils ménagers (vidés de tout restant d'essence ou d'huile);
- Souffleuses à neige, tondeuses à gazon, taille-bordure, scies à chaîne, etc.;
- Déchets de construction, de démolition et de rénovation;
- Déchets de construction: plaques de plâtre, bois, terrasses en bois, fenêtres, portes, bardeaux, thermopompes, pompes à eau, etc.;
- Résidus domestiques dangereux;
- Piles, huile de cuisson, aérosols, peinture, ampoules, engrais, produits chimiques, ampoules fluocompactes, bonbonnes de propane, etc.;
- Pneus de voiture et de camion (diamètre de 20 pouces ou 51 cm maximum, limite de huit par client);
- Broussailles, branches et déchets de jardin;
- Cendres;
- Verre;
- Carton et papier;
- Huile de cuisson;
- Métal.

Aucun réservoir d'essence, réservoir d'huile résidentiel, pièce automobile, déchets qui sont ramassés lors des collectes régulières ou déchets commerciaux

Vous pouvez y apporter des déchets jusqu'à un maximum équivalent à un camion d'une demi-tonne et d'une remorque utilitaire. La prochaine visite de l'Éco-dépôt mobile au Centre des opérations aura lieu **les 30 et 31 janvier 2019, de midi à 20 h**. Visitez le eco360.ca pour connaître les dates des visites dans les municipalités voisines.

MOBILE ECO-DEPOT

What can you do with your hazardous household waste such as batteries, cooking oil, aerosols, paint, light bulbs, fertilizer, propane tanks, etc.? You can drop them off, free of charge, at the Mobile Eco-Depot, which visits the Dieppe Operations Centre (100 Rufin Street) several times throughout the year.

HERE IS A LIST OF ACCEPTABLE WASTE:

- Electrical appliances (limit of 1 of each type per client)
- Refrigerators, stoves, freezers, dishwashers, wall ovens, water coolers, microwaves, water heaters, humidifiers, dehumidifiers, washers, dryers, barbecues, etc.
- Electronic devices
- Televisions, computer monitors, hard drives, DVD players, gaming consoles and anything else that plugs in or requires batteries
- Furniture
- Couches, chairs, mattresses, box springs, dressers, tables and chairs, etc.
- Small household machinery (must be emptied of oil and gas)
- Snow blowers, lawn mowers, whipper snippers, chain saws, etc.
- Construction, demolition and renovation waste
- Construction debris: gypsum boards, wood, wood decks, windows, doors, shingles, heat pumps, water pumps, etc.
- Household hazardous waste
- Batteries, cooking oil, aerosols, paint, light bulbs, fertilizers, chemicals, CFL bulbs, propane tanks, etc.
- Car and truck tires (maximum 20 inches or 51 cm in diameter, limit of 8 per person)
- Brushes, branches and yard waste
- Ashes
- Glass
- Cardboard and paper
- Cooking oil
- Metal

No car parts, gas tanks, residential oil tanks, regular curbside waste or commercial waste.

You can bring waste up to the equivalent of a half-ton truck and a utility trailer load.

The next time the Mobile Eco-Depot will visit the Operations Centre will be on

**January 30 and 31, 2019,
from noon to 8 p.m.**

Visit eco360.ca to see the dates of scheduled visits to neighbouring municipalities.



COLLECTE DES SAPINS DE NOËL CHRISTMAS TREE PICKUP

La collecte des sapins de Noël (arbres naturels seulement) est prévue comme suit:

**Pour la collecte habituelle du mardi,
le mardi 8 janvier**

**Pour la collecte habituelle du mercredi,
le mercredi 9 janvier**

**Pour la collecte habituelle du vendredi,
le vendredi 11 janvier**

Christmas tree (natural trees only)
pickup dates are as follows:

**For the regular Tuesday pickup,
Tuesday, January 8**

**For the regular Wednesday pickup,
Wednesday, January 9**

**For the regular Friday pickup,
Friday, January 11**



Les sapins ne doivent pas être gelés dans le banc de neige et doivent être exempts de guirlandes et de décorations.

Les arbres placés après 4 h le matin de votre collecte habituelle ne seront pas ramassés.

La Commission des déchets solides Westmorland Albert se chargera de déchiqeter les arbres au site de Berry Mills. Les résidus seront utilisés pour des projets communautaires.

Trees must not be frozen in the snow bank and must be free of tinsel and ornaments.

Trees placed after 4 a.m. on the morning of your regular pickup will not be collected.

The trees will be mulched by the Westmorland Albert Solid Waste Commission at the Berry Mills site. The mulch will be used for community projects.

Changements à la collecte des déchets pendant la période des Fêtes

Si votre collecte habituelle est le mardi, vos déchets seront exceptionnellement ramassés les jours suivants:

- **le samedi 29 décembre au lieu du mardi 25 décembre**
- **le samedi 5 janvier au lieu du mardi 1 janvier**

À noter: Lors de la collection habituelle, placez les ordures au bord de la rue à 18 h, au plus tôt, la veille de la collecte, et au plus tard, à 4 h le jour de la collecte.

Changes to garbage collection during the holiday season

If your usual garbage day is Tuesday, your garbage will be picked up on the following days:

- **Saturday, December 29,
instead of Tuesday, December 25**
- **Saturday, January 5,
instead of Tuesday, January 1**

Please note: For regular pickup days, please place your garbage at the side of the road at 6 p.m. on the night before pickup at the earliest, or by 4 a.m. on the day of pickup at the latest.





EXPANSION DIEPPE



Incitatifs attrayants pour favoriser le développement du centre-ville de Dieppe

Dans une volonté de poursuivre sur sa belle lancée, la Ville de Dieppe a bonifié ses incitatifs financiers visant la densification de son centre-ville.

«En offrant des incitatifs financiers additionnels très concurrentiels, nous souhaitons accroître davantage les investissements immobiliers privés dans notre centre-ville en pleine expansion, soutient le directeur général d'Expansion Dieppe, Louis Godbout. Il faut comprendre que le centre-ville de Dieppe c'est beaucoup plus que le noyau de la Place 1604 et que les opportunités de développement sont nombreuses et intéressantes.»

Grande nouveauté de la politique: des incitatifs financiers s'appliquent désormais aux projets immobiliers réalisés sur des terrains privés situés dans la zone centre-ville. Des mesures incitatives sont aussi offertes pour stimuler la construction de stationnements intérieurs et pour des projets dans des secteurs déterminés comme des portes d'entrée du centre-ville.

Incitatifs pour nouveau bâtiment sur un terrain privé

- Subvention de 85 \$/m² pour les édifices de 3 étages
- Subvention de 130 \$/m² pour les édifices de 4 étages
- Subvention de 170 \$/m² pour les édifices de 5 étages
- Subvention de 215 \$/m² pour les édifices de 6 étages

Réduction du prix du terrain*

- 40 % pour un édifice de trois étages
- 60 % pour un édifice de quatre étages
- 80 % pour un édifice de cinq étages
- 100 % pour un édifice de six étages

* Incitatifs pour nouveau bâtiment sur un terrain appartenant à la Ville ou à Expansion Dieppe.

Faites partie des leaders dans le développement de notre centre-ville!

Pour obtenir plus d'information sur les opportunités de développement et les nombreux incitatifs financiers qui s'offrent à vous, communiquez avec nous.

Expansion Dieppe est votre partenaire stratégique.

Attractive incentives to promote the development of downtown Dieppe

In an effort to build on its amazing progress, the City of Dieppe has enhanced its financial incentives aimed at the densification of its downtown area.

"By offering additional and very competitive financial incentives, we hope to increase private real estate investments in our booming downtown sector," said Louis Godbout, Executive Director of Expansion Dieppe. "It is important to understand that downtown Dieppe is more than just Place 1604's core and that there are numerous and interesting development opportunities."

The major new element of the policy: Financial incentives will now apply to real estate projects on private land within the downtown area. Incentives are also provided to drive the construction of indoor parking garages and for projects in sectors identified as gateways into downtown.

Incentives for new buildings on private land

- Grant of \$85/m² for three-storey buildings
- Grant of \$130/m² for four-storey buildings
- Grant of \$170/m² for five-storey buildings
- Grant of \$215/m² for six-storey buildings

Reduction in the price of land*

- 40% for a three-storey building
- 60% for a four-storey building
- 80% for a five-storey building
- 100% for a six-storey building

* Incentives for new buildings on land owned by the City or Expansion Dieppe.

Be a leader in the development of our downtown!

Contact us for more information on development opportunities and the numerous financial incentives that are offered.

Expansion Dieppe is your strategic partner.

INFO expansiondieppe.ca • expansiondieppe@dieppe.ca • 506.877.7847

Un nouveau projet musical pour les jeunes à Dieppe

Depuis cet automne, des ensembles musicaux, ainsi que de jeunes auteurs-compositeurs-interprètes des écoles francophones de Dieppe, Moncton et Memramcook participent au projet *Harmonie pour tous* offert par le Centre des arts et de la culture de Dieppe.

Le projet permet aux membres des ensembles musicaux scolaires (harmonie et jazz) de travailler avec l'arrangeur musical professionnel Sébastien Michaud. Avec lui, chaque ensemble a choisi une chanson du répertoire populaire francophone des Maritimes. Sébastien Michaud et François Émond ont écrit des partitions sur mesure pour chacun des ensembles.

De jeunes auteurs-compositeurs-interprètes ont travaillé avec des professionnels du domaine afin de peaufiner leurs chansons.

Les participants présenteront les fruits de leur travail au public cet hiver lors du spectacle *Harmonie pour tous*. Pour en savoir plus: centredesartsdieppe.ca ou 506.854.ARTS (2787). Ce projet est possible grâce au financement du Groupe d'action de la commission sur l'école francophone.

A new musical project for young people in Dieppe

Since this fall, musical ensembles, as well as young singers-songwriters-composers from French-speaking schools in Dieppe, Moncton and Memramcook have been participating in the *Harmonie pour tous* project offered by the Dieppe Arts and Culture Centre.

The project allows members of the school musical ensembles (harmony and jazz) to work with Sébastien Michaud, a professional musical arranger. With him, each ensemble has chosen a song from the popular Maritime Francophone repertoire. Sébastien Michaud and François Émond have written tailor-made musical scores for each of the ensembles.

Young singers-songwriters-composers have worked with professionals in the field to perfect their songs.

Participants will perform the fruits of their work for the public this winter during the *Harmonie pour tous* show. For more information: centredesartsdieppe.ca or 506.854.ARTS (2787). This project has been made possible through funding from *Groupe d'action de la commission sur l'école francophone*.

Projet Sentier de culture: une deuxième sculpture sera installée

L'artiste en sculpture et métalière professionnelle de Rivière-Verte, Guylaine Cyr a travaillé le dessin, la composition et la poésie japonaise Haïku avec 30 classes durant l'année scolaire 2017-2018 afin de créer sa nouvelle sculpture «Contes de la relève» qui sera installée près du futur Complexe communautaire intergénérationnel de Dieppe. Les artistes en herbe des écoles suivantes du District scolaire francophone Sud vous invitent à apprécier prochainement ce que l'expression de leur patrimoine naturel, linguistique et régional a permis de créer:

Écoles de Dieppe: Amirault, Sainte-Thérèse, Carrefour de l'Acadie, Mathieu-Martin, Anna-Malenfant et Le Marais

École de Memramcook: Abbey-Landry

Ce projet a été rendu possible grâce au financement du gouvernement du Canada, de la Ville de Dieppe et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Sentier de culture project: a second sculpture will be installed

Guylaine Cyr, a professional creative sculptor and ironworker from Rivière-Verte, worked on the design, composition and the Japanese Haiku poetry with 30 classes during the 2017-2018 school year to create her new sculpture, "Contes de la relève," which will be installed near the future Dieppe Intergenerational Community Complex. The budding artists from the following schools from *District scolaire francophone Sud* invite you to soon enjoy what the expression of their natural, linguistic and regional heritage has helped to create:

Schools from Dieppe: Amirault, Sainte-Thérèse, Carrefour de l'Acadie, Mathieu-Martin, Anna-Malenfant and Le Marais

School from Memramcook: Abbey-Landry

This project has been made possible through funding from the Government of Canada, the City of Dieppe and the Government of New Brunswick.



Consommez local ce Noël

Cette année, pour Noël, encouragez les artisans et producteurs locaux! Gâtez votre entourage tout en faisant profiter l'économie d'ici. En faisant vos emplettes au Marché de Dieppe, vous contribuez directement au développement durable. Faire profiter l'environnement, votre propre communauté tout en gâtant vos proches, c'est faisable et c'est aussi économique!



Une diversité

Le Marché de Dieppe tient à assurer une diversité dans tous les produits offerts, et ce tant sur le plan alimentaire, qu'artisanal. Un endroit où vous pouvez vous procurer de tout, c'est possible! L'équipe du Marché de Dieppe choisit avec soin les producteurs et les artisans locaux pour assurer des produits différents et de qualité.



Un service personnalisé

En plus d'une offre variée de produits, les artisans et producteurs locaux vous offriront des services personnalisés qui souvent répondent mieux à vos besoins! Les commerçants sont des gens passionnés, qui connaissent leurs produits et ils se feront un plaisir de vous aider dans vos recherches du cadeau parfait ou de leur aliment coup de cœur de la saison.



Trucs et astuces

Il est rare qu'on prenne le temps de penser à la surconsommation pendant le temps des Fêtes. Faites une différence, pensez à l'environnement cette année et essayez de décorer avec ce que vous avez à la maison! Allez visiter les magasins qui vendent des produits de seconde main. Soyez créatif et essayez d'emballer vos cadeaux de Noël avec du papier journal. Visitez le Marché de Dieppe et procurez-vous des décorations faites à la main par des artisans locaux. Vous économiserez de l'argent tout en faisant profiter l'environnement.

On vous attend en grand nombre au Marché de Dieppe **tous les samedis de 7 h à 13 h 30** et **les vendredis de 13 h à 18 h 30!**

Buy Local this Christmas

This year for Christmas, encourage local artisans and producers! Spoil your family and friends while benefiting our local economy. When you go grocery shopping at the Dieppe Market, you contribute directly to sustainable development. Benefit the environment and your own community while spoiling your loved ones. It's feasible and economical!

A variety

The Dieppe Market strives to ensure variety in all the food and artisanal products offered. A place where you can get everything you need—it's possible! The Dieppe Market team carefully selects the local producers and artisans in order to offer different, quality products.

A personalized service

In addition to the variety of products offered, local producers and artisans will provide you with personalized services that are often best suited to your needs! The vendors are passionate individuals who know their products and will be delighted to help you look for the perfect gift or their favourite seasonal food.

Tips

It is rare that we take the time to think about overconsumption during the holiday season. Make a difference; this year, think about the environment and try to decorate using what you have at home! Visit stores that sell secondhand products. Be creative and wrap your Christmas presents with newspaper. Visit the Dieppe Market and buy decorations that are handmade by local artisans. You'll save money and benefit the environment.

We look forward to seeing you all at the Dieppe Market, **every Saturday from 7 a.m. to 1:30 p.m.** and **Fridays from 1 to 6:30 p.m.**

Seulement
Only

16

pour une
famille
for a
family

Trois bassins avec baignades libres, jeux d'eau, sauna, glissades et un bateau pirate vous attendent!

Three pools offering public swims, water games, sauna, waterslides and a pirate's ship await you!



Les mardis
à

2

enfants
de moins
de 12 ans
for children
under
12 years

Tuesdays

DÉCOUVREZ LE CENTRE AQUATIQUE ET SPORTIF DE DIEPPE MAKE A SPLASH INTO THE DIEPPE AQUATIC AND SPORTS CENTRE

506.877.7881
111, rue Aquatique Street

Horaire / Schedule:

Dieppe.ca

Rêvez. Ça va marcher.
Dream. It will come true.



REER et CELI
vos alliés dans la réalisation
de vos projets.

RRSPs and TFSAs
helping you build your future.

uni.ca

